



University of Yahia Fares – Medea

Faculty of Arts and Languages

World Literature and Translation Issues Laboratory



In Collaboration with the Department of Foreign Languages

Research Team for the Translation of Literary, Scientific and Heritage Texts

: Organizes a Study Day entitled

Issues in Translating the Noble Prophetic Hadith:

Linguistic and Cultural Constraints and Multiple Translational Purposes

On April 15, 2026

Honorary Committee for National Study Day:

Prof. Djafar Bouarouri, President of the University of Medea

Dr. Chafia Ammi, Dean of the Faculty of Arts and Languages

Prof. Fatima Benrebai, Director of World Literature and Translation Issues Laboratory

Dr. Samir Zinai, Head of Foreign Languages of Department

Dr. Farouk Khelil Cherfi, Department of Foreign Languages, University of Medea

Dr. Samir Tahraoui, Department of Foreign Languages, University of Medea

Dr. Mohamed Bab Chikh, Department of Foreign Languages, University of Medea

صلى الله عليه وسلم

Preamble

This study day aims to open an in-depth scientific discussion on the translation of the hadith of the Prophet Muhammad (PBUH) as it is one of the texts that most requires linguistic accuracy and cultural awareness. The hadith, with its legislative, educational, and ethical dimensions, presents translators with a number of challenges related to the nature of the Arabic language on the one hand, and the different linguistic and cultural structures of the target audience on the other.

This study day aims to highlight the problems of translating the Prophetic Hadith as it intersects with the constraints of language, the complexities of culture, and the multiplicity of purposes and objectives. Given the grammatical, stylistic, and rhetorical differences between Arabic and the languages into which it is translated, the wide variations in cultural references, and the influence of historical contexts, translators face intricate challenges in conveying the terms of the Prophetic Hadith with fidelity and accuracy. Furthermore, the participants in this meeting seek to discuss the varying motives behind some translations in different historical periods. Furthermore, the participants in this meeting seek to discuss the varying motives behind some translations in different historical periods, as there are translators who sought to achieve malicious religious and ideological purposes through their translations of the prophetic hadith, such as discrediting the mission of the Prophet (PBUH) and the authenticity of the ahadith and their narrators, defaming the image of Islam, or interpreting the texts to conform to different religious and cultural perceptions. This study day is intended to be a place for meaningful discussions and the exchange of ideas on how to translate the most sensitive religious texts after the Holy Quran.

Objectives of the Study Day:

1. Highlighting the linguistic challenges and cultural dimensions facing the translation of the Prophet's hadith.
2. Discussing the multiple purposes of translations of the Prophetic hadith throughout history, and distinguishing between fair scholarly translations and biased translations.
3. Identify bias in some Orientalist translations and explain their ideological backgrounds and methods.

4. Highlight the importance of a sound scholarly approach when dealing with the Prophetic Hadith in translation, in terms of relying on reputable commentaries and historical and linguistic contexts.
5. Raise awareness of the role of translation in shaping the image of Islam globally, and explain the impact of inaccurate translations in forming negative or false perceptions among foreign readers.
6. Open up horizons for scientific research in the field of translating the Prophetic Hadith.
7. Involve translation students from all three academic cycles to broaden their knowledge and support their academic development.

Main Themes for the Study Day:

1. The linguistic theme:

- Difficulties in translating the Prophet's rhetoric.
- Linguistic differences and their impact on determining translation strategies and methods.

2. Cultural and civilizational theme:

- The role of cultural and historical contexts in understanding and translating the Prophetic Hadith.
- The challenges of translating religious terms and concepts.

3. Historical and Orientalist theme:

- The characteristics of Orientalist and non-Orientalist translations of the Prophetic Hadith.
- Analysis of the ideological backgrounds of some translations and their role in shaping the image of Islam globally.

4. Methodological and normative theme:

- The importance of relying on reputable commentaries and sources in understanding and translating hadith.
- The multiple purposes of translating the Prophetic Hadith, from education and teaching to ideologization and stereotyping.

Scientific Committee:

Prof. Abderrahim Laama, University of Tlemcen

Mr. Samir Tahraoui, University of Medea

Dr. Mouna Dahmoun, University of Medea

Dr. Abdelkader Kermezli

Dr. Sid Ahmed Tassist, University of Medea

Dr. Kawthar Farrah, University of Medea

Dr. Karim Ettahri, University of Algiers 2

Mrs. Jamila Lounis, University of Medea

Mr. Abdelkader Ben Sedgua, University of Medea

Mr. Farid Azizane, University of Medea

Mr. Samir Zinaï, University of Medea

Organizing Committee:

Prof. Abdelkader Rassoul

Dr. Mohammed Babchikh

Dr. Houssine Larbi

Dr. Bilel Lakhhal

Dr. Djamila Belfadel

Mr. Abdelkader Makhdoua

Mr. Kamal Laadjali

Ms. Aicha Ghazazi

Terms and conditions of participation:

This study day is intended for professors, researchers, translation students from all three cycles, and translators interested in translating religious and heritage texts. Proposals must comply with the following conditions:

- Submissions are accepted in Arabic, English, or French, provided that the research paper is no longer than 15 pages and no shorter than 10 pages, including the list of references.
- Proposals must include a title, an abstract of no more than 400 words, and four keywords.
- Submitted papers must fall within one of the themes of the study day.
- Papers submitted must present original, novel and innovative ideas.
- Submitted papers must be original and must not have been previously published or presented at any scientific event.
- Submitted papers must be written in Sakkal Majalla font, with size 14 for Arabic papers and size 12 for papers in foreign languages. Footnotes must be automatically generated, and the reference list must include complete bibliographic information for all sources cited.
- Proposals should be submitted to: trans.hadith@gmail.com

Important Dates:

- **Announcement of the Study Day:** February 10, 2026
- **Deadline for Submission of Proposals:** March 31, 2026
- **Response to proposals:** April 8, 2026
- **Study Day:** April 15, 2026